

# アンネ フランク

今日に向けた物語

アンネ・フランク

「日記をつけるというのは、私のような者にとって本当に不思議な体験だわ。だって、これまでに何かを書いたことがないということだけでなく、将来、私自身もまた他の誰かも13歳の女の子の物思いに興味を持たないだろうと思えるから。」

アンネ・フランクは、13歳の誕生日に1冊の日記を手渡された。ほんの数週間後には、潜行生活を送らなければならなくなり、彼女の人生は大混乱に陥ることになる。それから2年以上にわたり、彼女は自分の考えや、気持ち、そして体験を日記につけることになる。そして、この日記がやがて世界中の数百万の人々に読まれることになることを、前もって知るすべはなかった。

# A N N E F R A N K

A HISTORY FOR TODAY

Anne Frank

*"Writing in a diary is a really strange experience for someone like me. Not only because I've never written anything before, but also because it seems to me that later on neither I nor anyone else will be interested in the musings of a thirteen-year-old schoolgirl."*

On her thirteenth birthday Anne Frank is given a diary. Just a few weeks later her life is turned upside down when she has to go into hiding. For over two years she keeps a record of her thoughts, feelings and experiences in her diary. She has no way of knowing that in the future this diary will be read by millions of people all over the world.





1 アンネの両親の結婚式 1925年5月12日

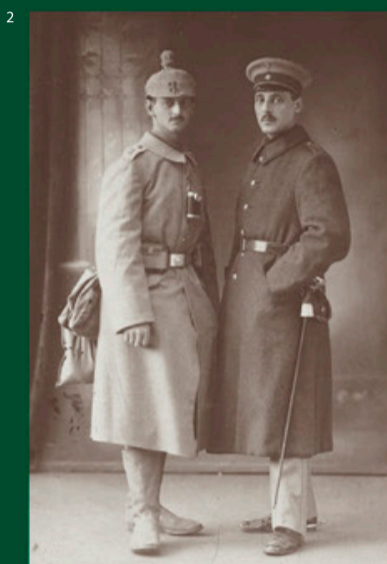
Anne's parents' wedding, 12 May 1925.

## 「私は1929年6月12日に生まれました。」

アンネ・フランク

「私の父は今まで会った誰よりも最も尊敬できる父親で、父が36歳、母が25歳のときに結婚しました。私の姉、マルゴは1926年、私は1929年の6月12日にドイツのフランクフルト・アム・マインで生まれました。」

アンネ・フランクはオットー・フランクとエーデット・フランク=ホーレンダーの二女である。フランク家とホーレンダー家は代々ドイツに住んでいた。フランク家は偏見にとらわれない柔軟なユダヤ人であった。というも、かれらはユダヤ教に深い絆を感じていたけれども、頑ななユダヤ教徒というわけではなかった。1930年、ドイツではおよそ1%、50万人を超える人々がユダヤ人であった。



2 ドイツ将校のアンネの父（左）と叔父ロベルト 第一次世界大戦（1914-1918）

Anne's father (left) and her uncle Robert as German officers during the First World War (1914 - 1918).

## “I was born on 12 June 1929.”

Anne Frank

“My father, the most adorable father I've ever seen, didn't marry my mother until he was thirty-six and she was twenty-five. My sister Margot was born in Frankfurt am Main in Germany in 1926. I was born on 12 June 1929.”

Anne Frank is the second daughter of Otto Frank and Edith Frank-Holländer. The Frank and Holländer families have lived in Germany for generations. The Frank family are liberal Jews. They feel a bond with the Jewish faith, but they are not strictly observant. In 1930 around 1% of the German population, more than half a million people, are Jewish.



3 アンネの父方の祖母フランク 第一次世界大戦、陸軍病院の看護師として。

Anne's grandmother Frank as a nurse in a military hospital during the First World War.

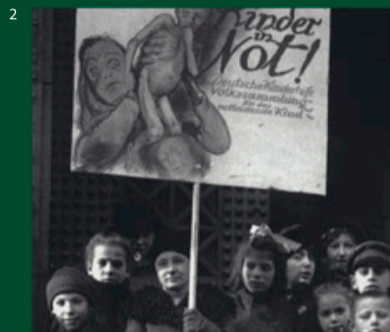


1 ヴェルサイユ条約に反対するデモ 1932年ベルリンの帝国議会前

A demonstration against the Treaty of Versailles at the Reichstag parliament building in Berlin in 1932.

### ドイツの危機

第一次世界大戦はドイツの敗北で1918年に終結した。戦争の末に締結したヴェルサイユ条約は過酷な賠償金をドイツに課した。数百万の国民は職を失い、絶望的な貧困に陥った。インフレは制御不能で、1923年には通貨はほとんど価値のないものになった。大多数のドイツ人が強い憤りを感じていた。1929年、世界は恐慌に陥り、ドイツは特に大打撃を受けた。アドルフ・ヒトラーが率いた急進的國家主義の小政党であるナチス（NSDAP 國家社会主義ドイツ労働者党）は、ドイツや世界の諸問題をすべてユダヤ人のせいにした。また、ヒトラーは失業と貧困の問題を解決することを主張した。

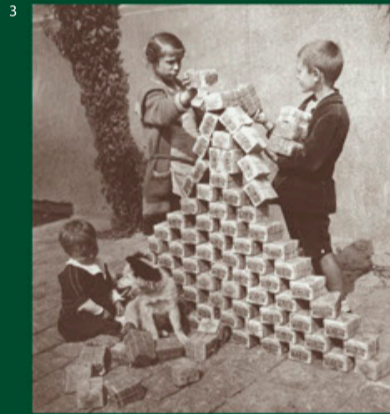


2 困窮した子どもたちのための募金 1920年ベルリン

Collecting money for poverty-stricken children in Berlin, 1920.

### Crisis in Germany

The First World War ends in 1918 with Germany's defeat. The Treaty of Versailles drawn up at the end of the war imposes harsh reparations on Germany. Millions of people lose their jobs and are thrown into desperate poverty. Inflation is out of control: by 1923 the currency is practically worthless. Many Germans feel bitterly resentful. In 1929 the world is plunged into economic crisis, and Germany is especially hit hard. The NSDAP (National Socialist German Workers Party), a small extremist nationalist political party led by Adolf Hitler, blames the Jews for all of Germany's and the world's problems. Hitler also claims to have the solution to the problems of unemployment and poverty.



3 価値のなくなった紙幣を山積みにして遊ぶ子どもたち 1923年

Children playing with a pile of worthless banknotes, 1923.

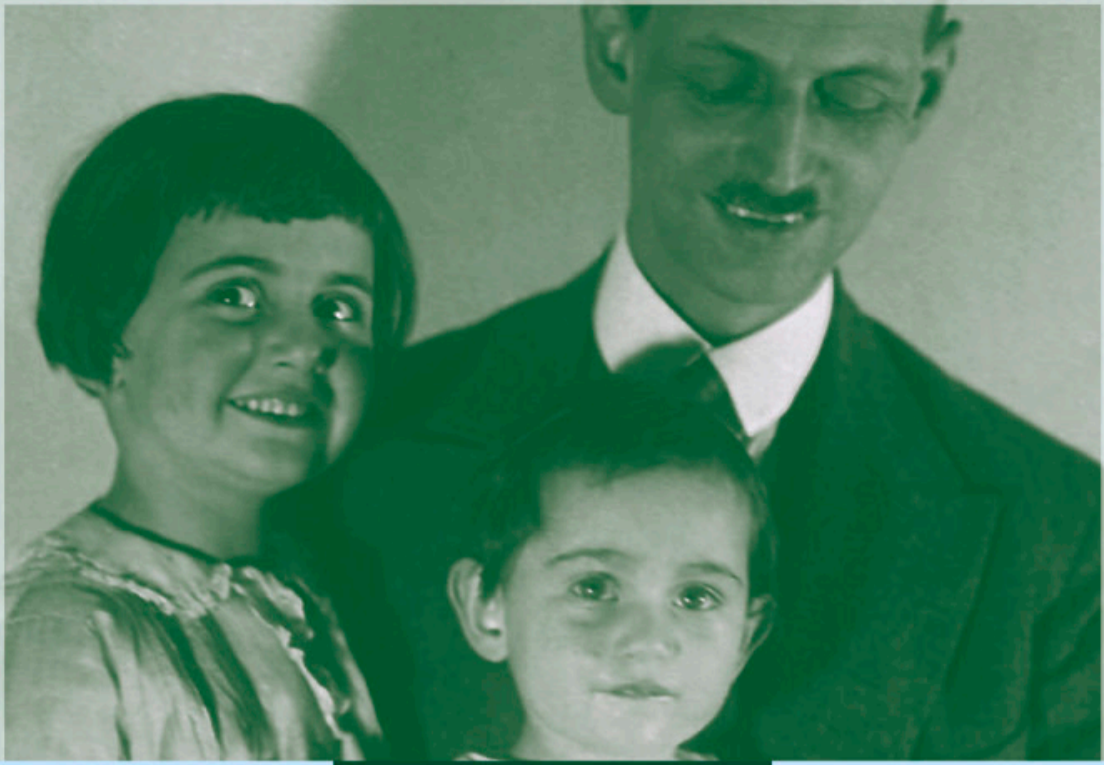


4 年次党大会の日のヒトラー 1923年ニュルンベルク 彼はドイツの困難はすべてユダヤ人のせいだと繰り返し主張した。

Hitler on the day of the annual party rally in Nuremberg, 1927. He repeatedly claims that the Jews are to blame for Germany's problems.

Hitler attracts a growing following. In 1930, 18.3% of Germans vote for the Nazi party (NSDAP).





1 マルゴー、アンネとオットー、1931年

Anne, Margot and their father, 1931.

「4歳になるまでフランクフルトに住んでいたわ。」

（オットー・フランク

「早くも1932年には、ナチ突撃隊員のー団が『ユダヤ人の血がナイフにはね散る時…』と歌いながら行進していた。…『どうやってここから逃れるか?』ということについて、私はすぐに妻と話し合った。」

オットーとエーディットは将来について危惧していた。ナチスはますます力を得て、その残忍性を強めていった。さらに、オットーが勤務していた銀行では、経済危機は物事が更に悪い状況に進むということを意味していた。オットーとエーディットはこの国を離れようと思い、新しい生活を始めることができる別の国がないだろうか考えた。マルゴーとアンネは両親の心配については何も知らなかった。



2 1933年10月、アンネとマルゴーはオランダとの国境に近いアーヘン（ドイツ）の祖母 ホーレンダーの家に泊っていた。

In October 1933, Anne and Margot stayed with their grandmother Holländer in Aachen (Germany), near the Dutch border.



3 アンネ、1933年7月

Anne, July 1933.



4 マルゴー・フランク、1922年。妹アンネが生まれたとき、彼女は3歳だった。

Margot Frank in 1929. She was three years old when her sister Anne was born.

“I lived in Frankfurt until I was four”

（Otto Frank

“As early as 1932, groups of Stormtroopers (Brownshirts) came marching by, singing: ‘When Jewish blood splatters off the knife’... I immediately discussed it with my wife: ‘How can we leave here?’.”

Otto and Edith are deeply worried about the future. The Nazis are growing in power and brutality. What is more, the economic crisis means that things are going from bad to worse at the bank where Otto works. Otto and Edith want to get away, and wonder if there is another country where they could start a new life. Margot and Anne know nothing of their parents’ worries.



1 「ヒトラー。我々の最後の希望」  
ナチスの選挙ポスター 1932年

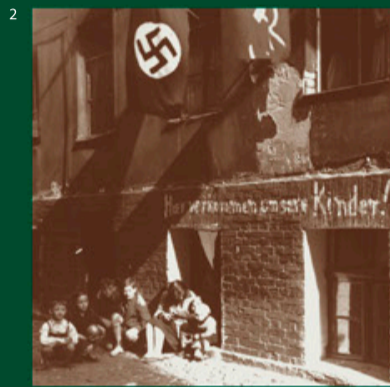
'Hitler: Our Last Hope'  
NSDAP election poster, 1932.

### ヒトラー、選挙で勝利する

1932年には、ドイツ人の失業者が約600万人に達した。ますます多くのドイツ人たちが過激な反民主主義的な政党に魅了されていった。共産主義者と国家社会主義者の両者は、社会の問題すべてに対して一つの自分たちの解決法を採るように主張した。かれらの政治的な主張の違いはしばしば路上での直接対決を引き起こした。ナチスはこの暴力行為を利用して自分たちを優位にし、1932年11月の選挙では33.1%の票を獲得して帝国議会で最大の政党になった。

### Hitler wins the elections

By 1932, almost 6 million Germans are unemployed. More and more Germans are attracted to radical anti-democratic parties. Both Communists and National Socialists claim to have the one and only solution to all of society's problems. Political differences are often fought out on the streets. The NSDAP exploits this violence to their own advantage, and at the November 1932 elections they become the largest party in parliament, with 33.1% of the votes.



ベルリンの貧困地域  
1932年。共産主義者と  
国家社会主義者は同じ  
通りに住んでいた。壁に  
は「我々の子どもたちは  
ここで飢え細っている」  
と書かれている。

A poor neighbourhood in  
Berlin in 1932. Communists  
and National Socialists live in  
the same street. On the wall  
is written: "Our children are  
wasting away here".



1932年のこの写真では、  
ヒトラーは熱烈な崇拜者  
たちに囲まれている。

Hitler is shown ringed by  
avid admirers in this photo  
from 1932.



ナチスは1932年にはまだ  
多くの敵がいた。これは反  
ナチスデモである。

The Nazis still have many  
opponents in 1932. This is an  
anti-NSDAP demonstration.

5 ハノーファーの職業安定所の外に並ぶ失業者たち。フェンスには「ヒトラーに投票を」と書かれた言葉が読み取れる。

Unemployed people lining up outside the employment office in Hannover. The words on the fence read: 'Vote for Hitler'.





1 オットーが移住の準備をしている頃、アンネとマルゴはアーヘン(ドイツ)にある祖母のホーレンダー家に滞在していた。

While Otto makes preparations for the emigration, Anne and Margot stay with their mother at their grandmother Holländer's house in Aachen (Germany).

## 「…私を取り巻く世界は崩壊した…」

## “...the world around me collapsed.”

（オットー・フランク

（Otto Frank

「…私を取り巻く世界は崩壊した…私はその影響に直面せざるを得なかった。ドイツはすでに私が住む世界ではなく、永遠に立ち去らねばならないということを理解すること。たとえ、これが私を深く傷つけたとしても。」

“...the world around me collapsed... I had to face the consequences and though this hurt me deeply I realized that Germany was not the world and I left forever.”

1933年1月30日ヒトラーはドイツの首相に就任した。新しい支配者たちはすぐに本当の意図を明らかにした。最初の反ユダヤ人法が導入され、ユダヤ人の迫害が本格的に始まった。

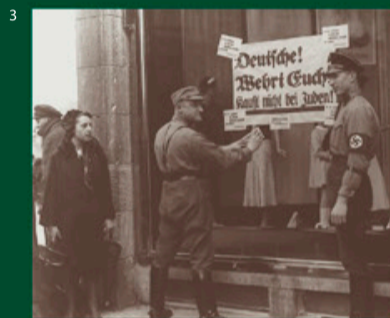
On 30 January 1933 Hitler becomes Chancellor of Germany. The new rulers soon make their true intentions clear. The first anti-Jewish laws are introduced, and the persecution of the Jews in Germany begins in earnest.

オットー・フランクがドイツを離れるときがやって来た。彼は取引相手がいたオランダで仕事を見つけようと試みた。そして、仕事探しに成功して、フランク一家はアムステルダムに移住した。

For Otto Frank, the time has come to leave Germany. He tries to find work in the Netherlands, where he has business contacts. He succeeds in his search, and the Frank family emigrates to Amsterdam.



2 1933年1月30日アドルフ・ヒトラーは首相に就任した。  
Adolf Hitler becomes Chancellor on 30 January 1933.



3 ユダヤ人に対するナチスの暴行は、国際メディアで広く報道されたが、これはユダヤ人の宣伝行為だとナチスは主張した。彼らは1933年4月1日ユダヤ人弁護士、医師、商店やデパートのボイコットを始めた。  
Nazi violence against the Jews is widely reported in the international media, but the Nazis claim this is nothing but Jewish propaganda. On 1 April 1933 they begin a boycott of Jewish lawyers, doctors, shops and department stores.



4 アンネ、エーデイトとマルゴ・フランク、1933年3月10日。フランクフルトの百貨店ティーツでは体重を量ったり、証明写真機で写真を撮ったりすることができた。  
Anne, Edith and Margot Frank, 10 March 1933. Tietz department store in Frankfurt (Germany) had a Photoweigh photo booth where you could weigh yourself and have your passport photo taken.



1 ベルリン中をたいまつ行進するナチス 1933年。

An NSDAP torchlight march through Berlin, 1933.

## 独裁

ナチスはユダヤ人だけでなく、かれらの政敵をも弾圧した。とりわけ、共産主義者や社会民主主義者を迫害し、強制収容所に監禁した。特定の種類の芸術、文学や音楽は禁止され、そうした書物は路上で焼却された。多くの作家、芸術家や科学者たちが国外に逃亡した。民主主義は廃止され、ユダヤ人公務員や教師は罷免された。



2 1933年3月23日に、帝国議会はヒトラーが民主的な手続きによる同意を得ないでも統治できるよう投票により決定した。当時まだ逮捕や追放を受けてなかった社会民主党だけが、反対票を投じた。共産党はこのとき既に禁止されていた。

*On 23 March 1933, Parliament votes to allow Hitler to rule without democratic consent. Only the Social Democrats, those who have not already been arrested or fled, vote against. The Communist Party has already been banned.*

## Dictatorship

The NSDAP does not only terrorise the Jews, but also its political opponents. Communists and Social Democrats in particular are persecuted and confined to concentration camps. Certain types of art, literature and music are banned, and books are burned in the streets. Many writers, artists and scientists flee abroad. Democracy is abolished. Jewish civil servants and teachers are dismissed.



3 公開焚書1933年5月。著者たち、その多くはユダヤ人だが、「非ドイツ人」という烙印を押された。

*A public book-burning in May 1933. The authors, many of them Jewish, are branded 'un-German'.*



4 「総統、我々はあなたに従います！誰もが同意しています！」 1933年半ばには、すべての政党は廃止された。唯一認められた政党はナチスだけであった。

*'Führer, we follow you! Everyone says Yes!' In mid-1933 all political parties are banned. The only party permitted is the NSDAP.*

Political opponents are rounded up, March 1933.

5 政敵は一斉検挙された。1933年3月。





1 学校のアンネ 1935年。

Anne at school, 1935.

## 「オランダへ」

アンネ・フランク

「私たちはユダヤ人なので、私の父は1933年にオランダへ移住しました。その年、父はオランダ・オペクタ商会の経営責任者になりました。この会社はジャムを作るときに使用する製品を製造していました。」

オットー・フランクは「オペクタ」というジャムを製造するときに使用するゲル化剤を販売するビジネスを始めた。フランク一家はアムステルダムの新興住宅地の一角にあるメルヴェデプレインの家に移り住んだ。ドイツからの難民が次から次へと近所に移り住んだ。アンネとマルゴは地元の学校へ通い、オランダ語をすぐに身につけた。

## “To Holland”

Anne Frank

“Because we’re Jewish, my father emigrated to Holland in 1933, when he became the Managing Director of the Dutch Opekta Company, which manufactures products used in making jam.”

Otto Frank begins to build up his business selling ‘Opekta’, a gelling agent for jam. The Frank family move into a house on the Merweddeplein, which has been constructed for new housing development in Amsterdam. More and more refugees from Germany come to live in the neighbourhood. Anne and Margot go to a local school and quickly learn Dutch.



2 オットー・フランクと1933年から彼のもとで働き始めた秘書のミーフ・ヒース。

Otto Frank and his secretary Miep Gies, who began working for him in 1933.



3 メルヴェデプレイン（アムステルダム）でエヴァ・ゴールドバーグ（左）、ザンネ・レダーマンとアンネ、1936年。

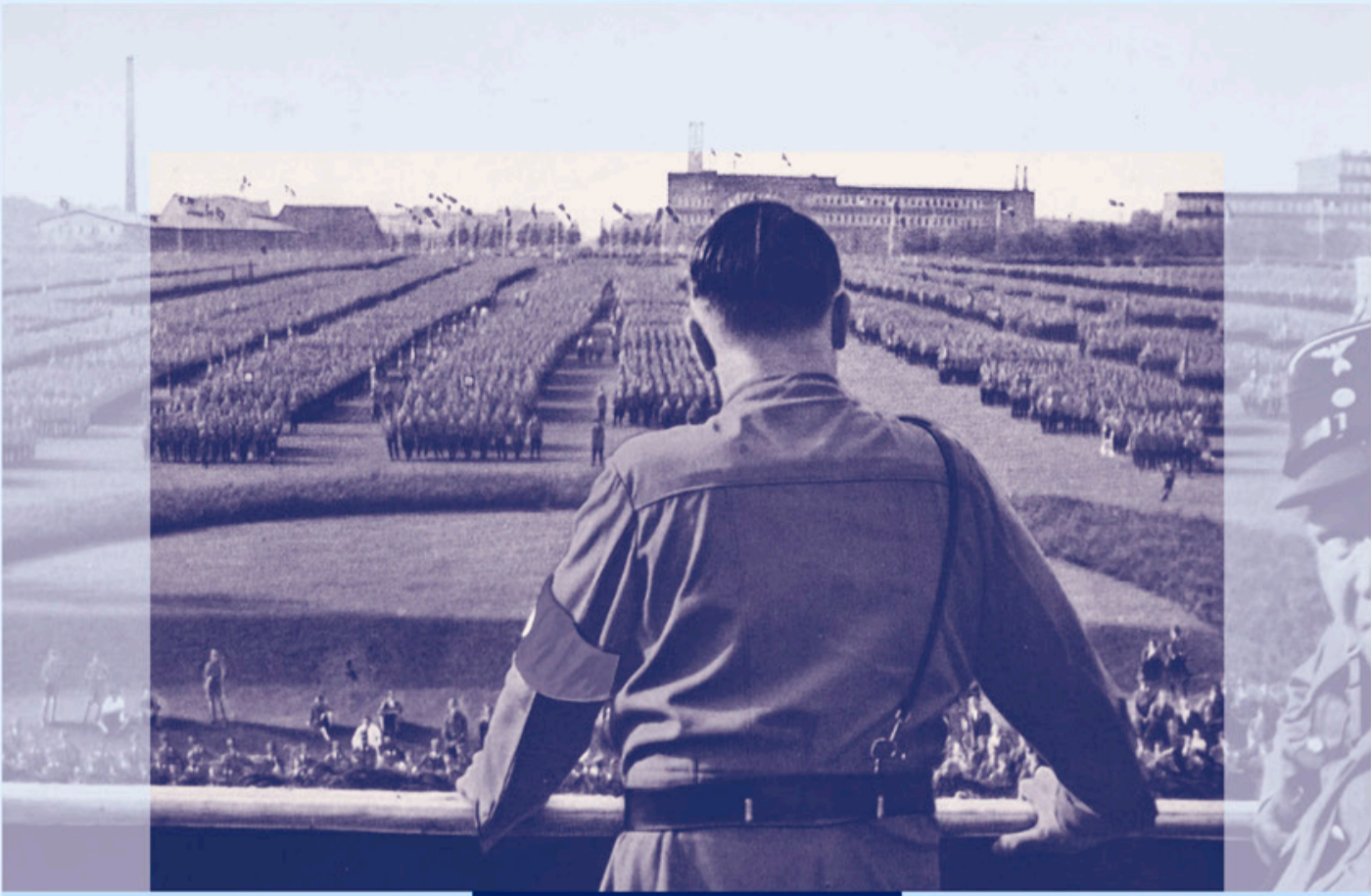
Anne with her friends Eva Goldberg (on the left) and Sanne Ledermann (in the middle) at the Merweddeplein (Amsterdam), 1936.



4 友人エレン・ヴァイエンベルガー（左から2人目）、ガブリエル・カーンといっしょのマルゴとアンネ。1934年、アムステルダムのカーン家で撮られた写真。

Margot and Anne with their friends Ellen Weinberger (second from the left) and Gabrielle Kahn (on the right). The photo was taken at the home of the Kahn family in Amsterdam, 1934.





1 厳格に組織された大集いが催され、強い印象を与えた。

Rigidly organized mass rallies make a big impression.

## ドイツのナチス化

ドイツに「法と秩序」が戻り、経済は回復へと向かった。ナチスは若者を「立派なナチス」にする目的で、若者の育成と教育の統制を行った。メディア（ラジオ、新聞そして映画）はナチスのイデオロギーを反映するだけだった。ヒトラーとその政党は熱狂的に支持された。反対派もいたのだが、かれらのほとんどは暴力と投獄を恐れて沈黙を守った。多種多様な反ユダヤ対策が導入された。抵抗はほとんどなかった。

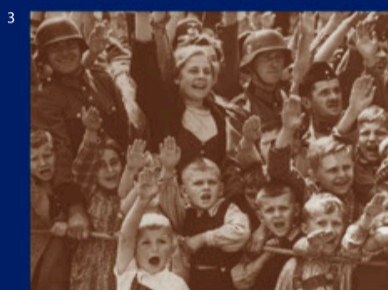
## The Nazification of Germany

In Germany, 'law and order' have returned, and the economy is on the upturn. The Nazis take control of the upbringing and education of young people, with the aim of turning them into 'good Nazis'. The media (radio, newspapers and film) only reflect Nazi ideology. There is great enthusiasm for Hitler and his party. There are some opponents too, but most of them remain silent for fear of violence and imprisonment. A variety of anti-Jewish measures are introduced. There is little resistance.



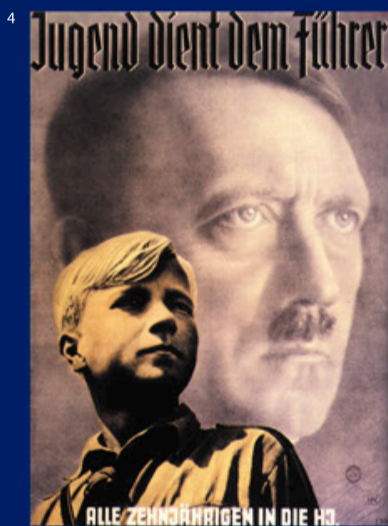
2 失業者たちはハイウェイの建設や官庁舎の建築、公共事業に投入された。ヒトラーは兵器産業や大軍隊の増設も開始した。これにより失業は劇的に減少した。

The unemployed are put to work on the construction of highways, government buildings and civil projects. Hitler also begins to build up a weapon industry and a large army. Unemployment falls dramatically.



3 若い人も若きも共にナチスに熱狂した。

Young and old alike are full of enthusiasm for the Nazis.

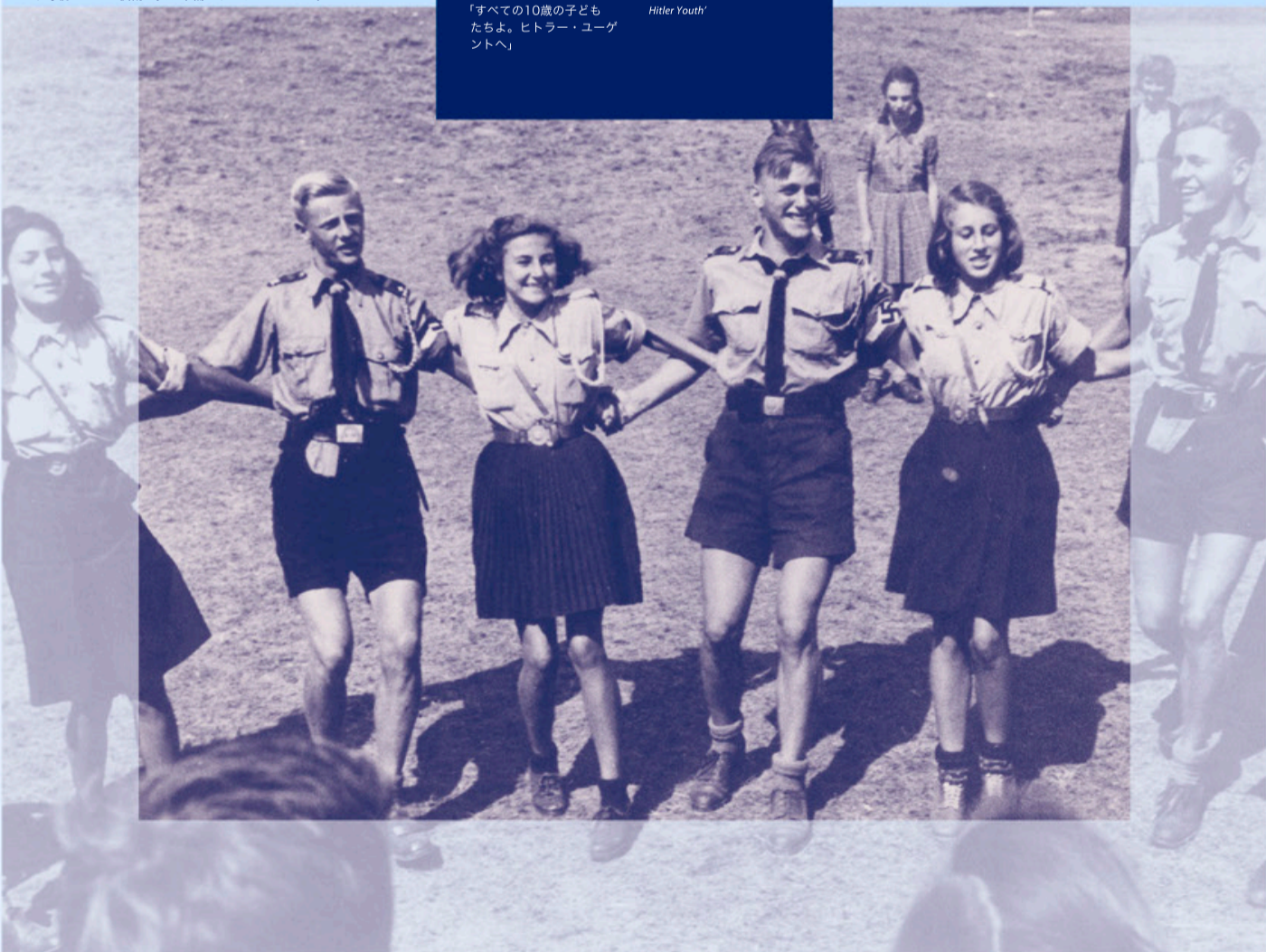


4 「若者たちよ 総統の役に立て」 「すべての10歳の子どもたちよ。ヒトラー・ユーゲントへ」

'Youth Serves the Führer' 'All ten-year-olds in the Hitler Youth'

5 ナチスは若者たちの育成を完璧に統制しようとした。少年たちの活動には軍隊のような傾向が見られるようになり、一方、少女たちは主婦や母親としての役割を担う準備をするようになった。

The Nazis want complete control of young people's upbringing. Boys' activities take on a military flavour, while girls are prepared for their roles as housewives and mothers.





1 砂場の中で友人と一緒にのアンネ 1937年。ハンナは左側、ザンネは右側。

Anne with her friends in a sandbox, 1937. Hannah is on the left, Sanne on the right.

## 「ほら!アンネ、ハンナそしてザンネよ」

アンネ・フランク  
 「ハンネリとザンネは私の大の親友だったので。私たちが一緒にいるのを見た人たちは、いつも『ほら!アンネ、ハンナそしてザンネよ』と言ったものよ。」

ハンナ・ゴスラーとザンネ・レダーマンは2人ともユダヤ人で、ベルリンからやって来た。次々とやって来る避難民たちの数は増え続け、ドイツから逃げてきた更に多くの人々がアンネの近所に移り住んだ。アンネのクラスの約半数はユダヤ人だった。



## “There goes Anne, Hanne and Sanne”

Anne Frank  
 “Hanneli and Sanne used to be my two best friends. People who saw us together used to say, ‘There goes Anne, Hanne and Sanne.’”

Hannah Goslar and Sanne Lederman are both Jewish, and both of them come from Berlin. The stream of refugees keeps growing, and more and more people who have fled Germany come to live in Anne's neighbourhood. Around half of the children in Anne's class are Jewish.



3 市内の子ども対象のサマーキャンプに参加したアンネ 1937年アムステルダム近郊ラーレンにて。

Anne at a summer camp for city children in Laren near Amsterdam in 1937.



4 アンネのクラスには多くのユダヤ人の子供たちがいた。そのほとんどはドイツからやって来た。

There are many Jewish children in Anne's class, most of them from Germany.



1 人は「人種」によって分類でき、自分たち「アーリア人」が優れているとナチスは考えていた。ここでは、1人のこどもが「人種の特徴(表)」によって調べられているところ。

The Nazis believe that people can be divided into 'races', and that their own 'Aryan race' is superior. Here, a child is being examined for 'racial traits'.

### 人種差別法

1935年、「人種差別法（ニュルンベルク法（Nürnberg Gesetze）」が導入された。それ以降、いわゆる「ドイツの血統」を持つドイツ人のみが完全な市民の資格を得られることになった。その他の者たちの権利は制限された。

ヒトラーの理想は、ドイツ国民を「人種的に純粋」にすることだった。ヒトラーは「アーリア人」がすべての人種の中で一番優れていると考えていた。ナチスはユダヤ人たちが劣っているとみていただけでなく、危険だと考えていた。彼らは「アーリア人」といわれる人々を抹殺する全世界的な陰謀を「ユダヤ人」は企んでいるという妄想を抱いていた。ユダヤ人たちは、かれらをユダヤ人でない者たちから孤立させるというただ1つの目的のために様々な制限を受けた。

### Race Laws

In 1935, 'race laws' are introduced. Only Germans with so-called 'German blood' can be full citizens from now on. All others have fewer rights. Hitler's ideal is a 'racially pure' German people. According to him, the German 'Aryan race' is superior to all others. The Nazis see the Jews not only as inferior, but also as dangerous. They harbour the delusion that 'the Jews' are engaged in a worldwide conspiracy to destroy the so-called 'Aryan race'.

Jewish people face mounting restrictions, and all to one purpose: to isolate the Jews from the non-Jewish population.



2 学校では「人種学習」が行われた。 Schoolchildren are given lessons in 'racial studies'.



3 ヒトラーは「人種の劣化」を避けるために障がい者を始末する命令を発した。この少女を含む約8万人の障がい者たちが殺害された。 Hitler issues an order to kill disabled people in order to prevent the 'weakening of the race'. Some 80,000 disabled people, this girl among them, are murdered.



4 ナチスは黒人たちも「劣っている」と考えた。1930年代のドイツには、約2万人の黒人が住んでいた。1937年には385名の黒人の子どもたちが密かに妊娠できない身体にされた。 The Nazis also consider black people 'inferior'. There are around 20,000 black people living in Germany in the 1930s. In 1937, 385 black children are secretly sterilised.

Thirty-nine Roma ('Gypsy') children are brought to the 'St. Josefspflege' clinic in the German town of Mulfingen for so-called 'racial studies'. In 1944 the children are sent to Auschwitz, where most of them are killed in the gas chambers, while others are forced to undergo medical experiments. Only four survive.

5 39名のロマ（ジプシー）の子どもたちが、いわゆる「人種学習」の名目でドイツのムルフィンゲンという町にある「聖ヨーゼフ福祉診療所」に連れて行かれた。1944年、その子どもたちはアウシュヴィッツに送られ、そこで子どもたちのほとんどがガス室で殺害された。他の者たちは医学用実験を強要された。生き残った者はわずか4名だった。





1 アムステルダム、フォンデルパークでのアンネ（左から2人目）、1940～41年の冬。フィギュアスケートには大きな情熱をもっていた。唯一残るスケート中の写真。

Anne (second from the left) in the Vondelpark in Amsterdam, in the winter of 1940/1941. Figure-skating was her great passion. This is the only photo of Anne skating that has survived.

## 「私たちの生活は不安と隣り合わせだった…」

アンネ・フランク

「私たちの生活は不安と隣り合わせでした。なぜならドイツにいる親戚はヒトラーの反ユダヤ人法に苦しめられていたから。1938年の（ユダヤ人）大虐殺後、私の2人の叔父さんたち（母の兄弟）はドイツを逃げだし、北アメリカで安全な避難場所を見つけました。やや高齢の祖母は私たちと同居するためにやって来ました。当時祖母は73歳でした。」

オットーとエーディットは他のドイツからの避難民と知り合うようになった。ヘルマンとアウグステ・ファン・ベルス夫妻、その息子ペーター、そしてフリッツ・プフェファーと出会った。後にこれらの人々と隠れ家生活を送ることとなる。ファン・ベルス一家は1937年にオスナブリュックから逃げて来て、ヘルマン・ファン・ベルスはオットー・フランクのビジネス・パートナーになった。フリッツ・プフェファーはアンネの叔父さんと同じで、水晶の夜（Kristallnacht）事件の後、ドイツを去った。



2 アンネの祖母であるホーレンダーは、フランク一家と同居するために、1939年3月アムステルダムにやってきたが、彼女は1942年に亡くなった。

Anne's Grandmother Holländer leaves for Amsterdam in March 1939 and comes to live with the Frank family. She dies in 1942.



3 ユダヤ人ボーイスカウトの友人たちと一緒にペーター・ファン・ベルス。1936年ドイツのオスナブリュックにて。

Peter van Pels (centre) with friends at the Jewish Boy Scouts in Osnabrück, Germany, in 1936.



4 非ユダヤ人の婚約者シャルロット・カレットと一緒にフリッツ・プフェファー。1935年以降、ドイツではユダヤ人と非ユダヤ人との婚姻は非法となっていた。ドイツの法を順守していたオランダでも、かれらは結婚することができなかった。

Fritz Pfeffer with his non-Jewish fiancée Charlotte Kaletta. In Germany, marriages between Jews and non-Jews have been illegal since 1935. They cannot marry in the Netherlands either, because it respects German law.

## “Our lives were not without anxiety...”

Anne Frank

“Our lives were not without anxiety, since our relatives in Germany were suffering under Hitler’s anti-Jewish laws. After the pogroms in 1938 my two uncles (my mother’s brothers) fled Germany, finding safe refuge in North America. My elderly grandmother came to live with us. She was seventy-three years old at the time.”

Otto and Edith Frank get to know other German refugees. They meet Hermann and Auguste van Pels and their son Peter, and Fritz Pfeffer, all of whom will later go into hiding with them. The Van Pels family fled from Osnabrück in 1937, and Hermann van Pels became a partner in Otto Frank’s business. Like Anne’s uncles, Fritz Pfeffer left Germany following ‘Kristallnacht’.



1 「セントルイス号」に乗船しているユダヤ人難民 1939年7月ベルギー、アントワープの港にて。

Jewish refugees on board the 'St. Louis' in the harbour at Antwerp, Belgium, 17 June 1939.

### ユダヤ人への迫害が始まった

1938年11月9日の夜から10日にかけて（いわゆる「水晶の夜」あるいは「ガラスの破片の夜」）、ナチスはユダヤ人に対して次々と攻撃を敢行した。この一夜の暴力行為によって177か所のシナゴーク（ユダヤ教の礼拝堂）が破壊され、7500の店が倒壊し、236名のユダヤ人が殺害された。約3万人のユダヤ人が逮捕され、強制収容所に送られた。この時になって、ようやくユダヤ人がさらされている危険の深刻さが明らかになり、多くのユダヤ人たちはドイツから逃げる決心をしたが、ますます多くの国が避難民に対して国境を閉じ始めた。

### The persecution of the Jews begins

On the night of 9-10 November 1938 (the so-called 'Kristallnacht', or Night of Broken Glass) the Nazis organise a series of attacks against the Jews. In this one night of violence 177 synagogues are destroyed, 7500 shops wrecked and 236 Jews murdered. Around 30,000 are arrested and sent to concentration camps. Only now does the true scale of the danger they are in become apparent, and many Jews decide to flee Germany, but more and more countries are closing their borders to refugees.



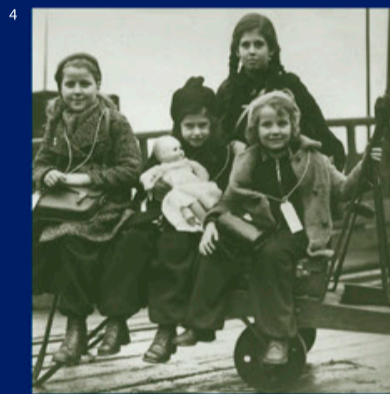
2 ベルリン、ポツダム通りの破壊された店の前の通行人 1938年11月10日朝。「水晶の夜」という言葉は、壊れて通りに散乱したガラスの様子を指していた。

Passers-by at a vandalised shop on the Potsdamer Strasse in Berlin on the morning of 10 November 1938. The term 'Kristallnacht' refers to the broken glass that litters the streets.



3 「水晶の夜」の後、逮捕されたオルテンブルクのユダヤ人。

Jews in Oldenburg, Germany, under arrest after 'Kristallnacht'.



4 英国に到着したユダヤ人難民の子どもたち 1938年12月。子どもたちは時々入国を許可されることもあったが、子どもたちのほとんどは自分たちの両親には二度と会えなかった。

Jewish refugee children arriving in Britain, December 1938. Children are sometimes still admitted to the country. Most of them will never see their parents again.

5 「水晶の夜」で炎に包まれたフランクフルトのシナゴーク 1938年11月9日から10日。

A Frankfurt synagogue in flames during 'Kristallnacht', 9-10 November 1938.





1 1939年9月 第二次世界大戦勃発。

In September 1939 the Second World War breaks out.

### 戦争

1939年9月1日ドイツ軍がポーランドに侵攻した。ドイツ人入植者たちのために、広大な地域が軍隊によって一掃された。多くのポーランドの著名人が殺された。この大虐殺事件のニュースはポーランド国内から西欧諸国にはほとんど伝えられなかった。

1940年5月には、オランダ、ベルギー、そしてフランスもまたドイツ軍に侵略された。ポーランドの時とは対照的に、ナチスはこれらの国々の非ユダヤ人を自らと同じ「人種」の仲間とみなし、ポーランドで行われたような残虐行為には至らなかった。

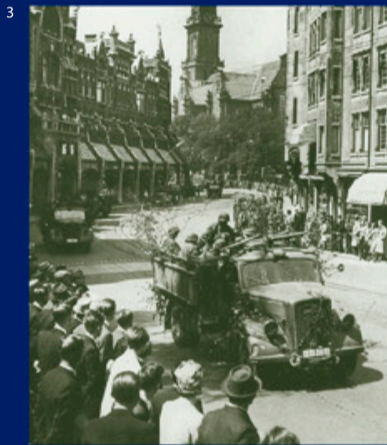
ユダヤ人登録がオランダ支配の最初の年から始まった。



2

ポーランドの占領地内では、ユダヤ人に対する迫害活動がただちに始まった。ユダヤ人は人前で辱められ、街中で暴力を受けた。占領軍は大虐殺を行い、数千人ものユダヤ人が殺害された。

*Behind the front line in Poland the campaign of terror against the Jews begins immediately. Jews are publicly humiliated and beaten up in the streets. The occupying forces carry out pogroms in which thousands of Jews are killed.*



3

アムステルダムに到着したドイツ軍 1940年5月16日オットー・フランクの会社近く。

*The arrival of the German army in Amsterdam, near to Otto Frank's business, 16 May 1940.*



4

当初、ナチスはオランダ人に自分たちの考えを納得させて味方しようとしてみたが、ほとんど成功しなかった。占領軍に協力したのは、ほんのわずかだった。

*At first the Nazis attempt to win over the Dutch people to their ideas, but with little success. Only a small proportion of the population collaborate with the occupiers.*

### War!

On 1 September 1939 the German army invades Poland. Large areas are cleared by the army to make way for settlement by German colonists. Many prominent Poles are killed. Little news of the atrocities being carried out in Poland filters through to Western Europe.

In May 1940 the Netherlands, Belgium and France are also invaded by the German army. The Nazis see the non-Jewish people of these countries, in contrast to the Poles, as members of the same 'race', and do not commit atrocities on the scale of those in Poland. The registration of Jews begins in the first year of the occupation of the Netherlands.

5 1939年9月14日ワルシャワ ドイツ軍の飛行機が町を攻撃するのを不安そうに見上げるポーランドの子どもたち。

Warsaw, 14 September 1939. Polish children look anxiously to the sky as German aircraft attack the city.





1 フランク一家 アムステルダムメルウェデプレインにて。

The Frank family on the Merwedeplein in Amsterdam.

## 「…ユダヤ人にとって苦難の始まり」

アンネ・フランク

「1940年5月以降、楽しい時はとても希なことになりました。第一に戦争、そして降伏とドイツ軍の進駐、これらはユダヤ人にとって苦難の始まりを示していたのです」

第二次世界大戦はアンネの10歳の誕生日から数ヶ月後に勃発した。オットーとエーディットは、オランダが戦争に巻き込まれないようにと望んでいたが、1940年5月10日ドイツ軍が侵攻してきた。ナチスはすぐにユダヤ人が否かの確認作業に着手し、占領軍は一年後にはオランダに住むユダヤ人の大多数の氏名と住所を知ることになった。



2 1941年7月16日、アムステルダムでのヤン・ヒースとミープ・ザントロシェッツの結婚式にてアンネ（右から3人目）、オットー（左から3人目）と他の招待客。

Anne (third from the right), her father (third from the left) and other guests at the wedding of Jan Gies and Miep Santrouschitz in Amsterdam on 16 July 1941.



3 1940年、学校にて担任・級友と。左からマルタ・ファン・デン・ベルフ、マルガレータ・ゴードン先生、アンネ、レーラ・サロモン。

A 1940 school photo of Anne, her teacher and two classmates. From left to right: Martha van den Berg, teacher Margaretha Godron, Anne and Reia Salomon.



4 アムステルダムのユダヤ人街を行進するオランダのナチス。しばしば、彼らはユダヤ人に対して暴力行為を引き起こしていた。

Dutch Nazis marching through the Jewish quarter of Amsterdam. They often provoke violence with the Jews.

## “...the trouble started for the Jews.”

Anne Frank

“After May 1940 the good times were few and far between: first there was the war, then the capitulation and then the arrival of the Germans, which is when the trouble started for the Jews.”

The Second World War breaks out a few months after Anne's tenth birthday. Otto and Edith hope that the Netherlands will stay out of the war, but on 10 May 1940 the German army invades. The Nazis quickly begin the process of identifying who is Jewish and who is not. After a year, the names and addresses of the majority of Jews in the Netherlands are known to the occupiers.



1 ドイツやほとんどの占領地では、ユダヤ人は「黄色い星印」をつけさせられた。

In Germany and in most of the occupied territories Jews are forced to wear a yellow star.

### 隔離

ユダヤ人の氏名や住所が知られるやいなや、彼らは隔離され始めた。多くの非ユダヤ人があえてユダヤ人と（あるいは、その反対の場合も）交際しようとは思わないようにするという効果を狙って、ナチスは即座に反ユダヤ人対策を導入した。

### Isolation

Once the names and addresses of the Jews are known, their isolation can begin. The Nazis introduce a fast-growing array of anti-Jewish measures, with the effect that many non-Jews no longer dare to associate with Jews, or vice versa.



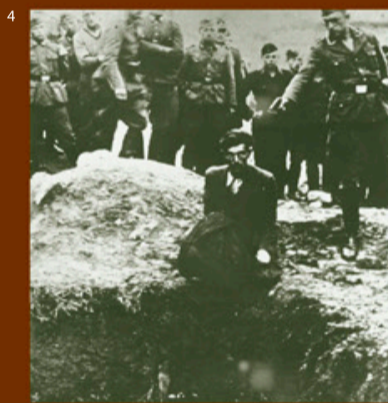
2 427名のユダヤ人男性が一斉検挙され、マウトハウゼン強制収容所に強制連行されたのをきっかけに、1941年2月に占領軍とオランダ人との最初の大きな衝突が起こった。アムステルダムやその周辺地域の人々は、ユダヤ人迫害に対する抗議のストを決行したが、2日後には武力によってストは鎮圧された。

*The first major open conflict between the occupying forces and the Dutch people comes in February 1941, after 427 Jewish men are rounded up and deported to the Mauthausen concentration camp. The people of Amsterdam and the surrounding area go on strike in protest against the persecution of the Jews, but the strike is violently broken up after two days.*



3 占領軍の命によって、「ユダヤ人を許さぬ」とか「ここにはユダヤ人は必要ない」と書かれた看板が掲げられた。

*By order of the occupiers, signs appear with the message 'Jews Not Allowed' or 'Jews Not Welcome Here'.*



4 東ヨーロッパでは、「アインザッツグルッペン」というナチス親衛隊特別行動部隊ができるだけ多くのユダヤ人や「ジプシー」そしてバルチザンを殺害する任務を負っていた。たった一年で、100万人もの成人男女と子どもたちが殺されたと推計されている。

*In Eastern Europe special army units, 'Einsatzgruppen', have the task of killing as many Jews, Gypsies, and partisans as possible. In just one year an estimated one million men, women and children are murdered.*

In the Netherlands, from 3 May 1942, all Jewish children over six years old have to wear a yellow star.

5 オランダでは、1942年5月3日から、6歳以上のユダヤ人の子どもたちは全員「黄色い星印」をつけなければならなかった。







1 アンネ アムステルダムのモンテッソーリ学校にて 1941年。

Anne at the Montessori school in Amsterdam, 1941.

## 「…相次いで 反ユダヤ人法 が…」

アンネ・フランク

「私たちの自由は、相次いで出される反ユダヤ人法によって厳しく制限されたの。ユダヤ人は黄色い星のマークをつけるように要求されたし、自転車の使用ができないし、トラム（路面電車）の使用も禁止されたし、ユダヤ人は車に乗ることも禁止されたわ、自分の車さえもよ。また、ユダヤ人は午後3時から5時までの間しか買い物ができなくなったし、ユダヤ人が経営する理髪店や美容室しか行けないし、そして、ユダヤ人は午後8時から翌朝6時まで外出禁止だったわ。」

ユダヤ人の子どもたちは隔離されたユダヤ人の学校に通わなくてはいけなかった。アンネとマルゴーの場合は、ユダヤ人中等学校だった。ユダヤ人はビジネスが許されなかったの、オットー・フランクは実際には陰で経営をしていたにも関わらず、ヨハネス・クレイマンを社長に任命せざるを得なかった。また、社名も、ミーブ・ヒースの夫のヤン・ヒースに因んで、Gies & Co（ヒース・アンド・カンパニー）という新しい名前にした。

### 秘密の計画

すべての反ユダヤ人法令の裏には、ヒトラーの秘密の計画があった。それはヨーロッパ中にいる1100万人のユダヤ人を全員殺害することだった。この決定は1942年1月ベルリンのある大邸宅で開かれた極秘会議で、ナチスの高級官僚によって、細部にわたって決定されたものであった。それは「ヴァンゼー会議」と呼ばれるものだった。

ユダヤ人には、何も疑いを抱かせてはならなかった。ユダヤ人には、ただ「労働収容所」に送られるとだけ伝えられた。実際は、特別に建設された「絶滅収容所」に送られた。それらの収容所のほとんどはポーランドにあり、できるだけ多くの人間を迅速かつ「能率良く」殺害し、火葬できるように、特別に設計された施設だった。これらの収容所への大規模な強制移送は1942年の夏に始まった。そこに送られたユダヤ人のほとんどは到着と同時に殺害された。残りの者たちは、過労で死ぬまで過酷な奴隷のような労働を強いられた。

### A secret plan

Behind all the anti-Jewish measures lies Hitler's secret plan: all 11 million Jews in Europe are to be killed. This decision is worked out in detail by high-ranking Nazi officials at a top-secret meeting at a villa in Berlin in January 1942: the so-called 'Wannsee Conference'. The Jews must suspect nothing. They are told they are being sent to 'labour camps'. In reality they are transported to specially constructed extermination camps, most of them in Poland, which have been specifically designed for the rapid and 'efficient' killing and cremation of as many human beings as possible. Large-scale deportations to these camps begin in the summer of 1942. Most of the Jews who are sent there are killed immediately on their arrival. The remainder are forced into grueling slave labour until they die of exhaustion.

## “...a series of anti-Jewish decrees.”

Anne Frank

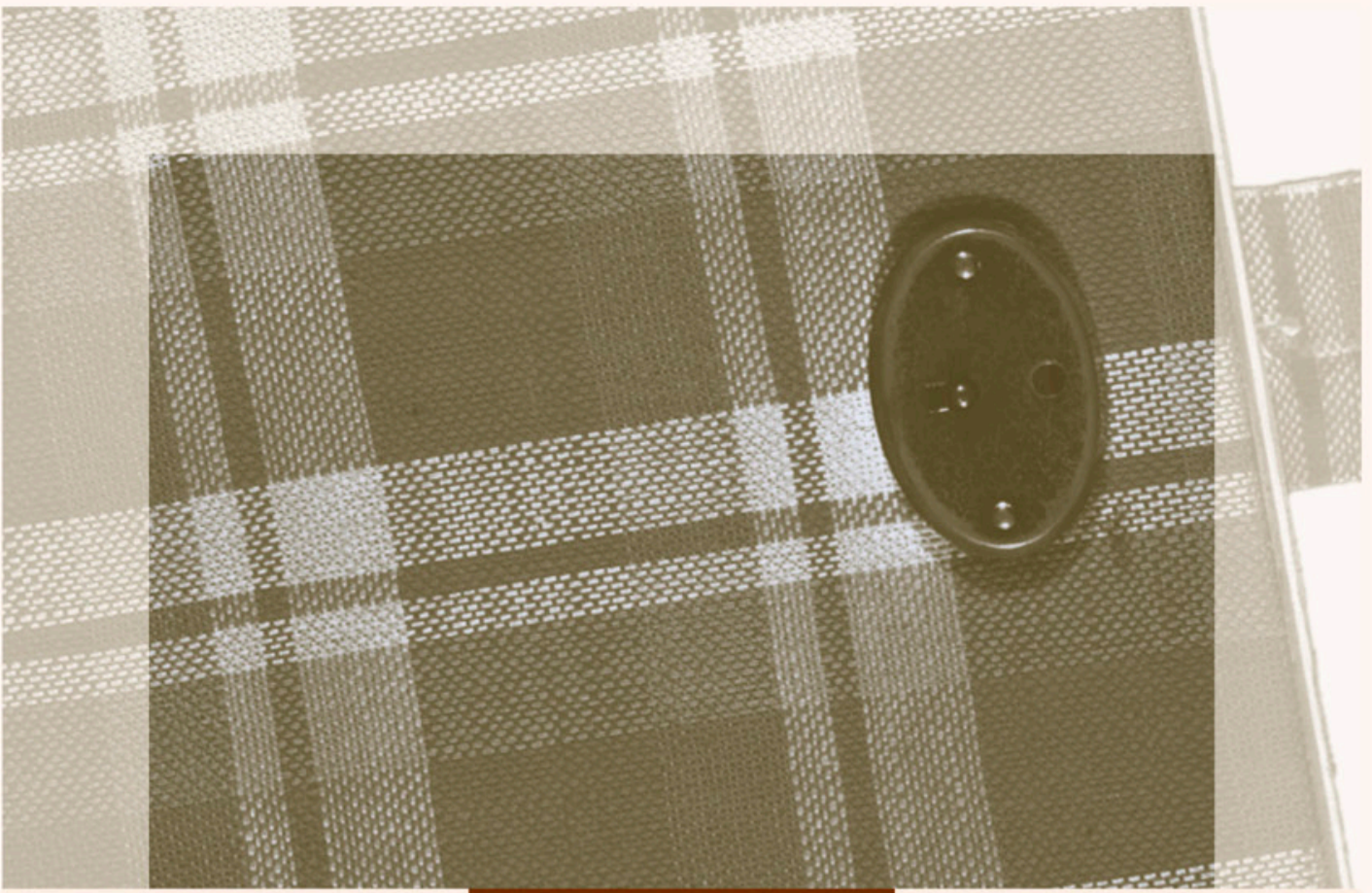
“Our freedom was severely restricted by a series of anti-Jewish decrees: Jews were required to wear a yellow star; Jews were required to turn in their bicycles; Jews were forbidden to use trams; Jews were forbidden to ride in cars, even their own; Jews were required to do their shopping between 3.00 and 5.00 p.m.; Jews were required to frequent only Jewish-owned barbershops and beauty salons; Jews were forbidden to be out on the streets between 8.00 p.m. and 6.00 a.m.”

Jewish children now have to go to separate Jewish schools, in Anne and Margot's case the Jewish Lyceum. Because Jews are no longer allowed to have their own businesses, Otto Frank names Johannes Kleiman as company director, although Otto remains active behind the scenes. The company is also given a new name, Gies & Co, after Jan Gies, the husband of Miep Gies.

2

ヴァンゼー会議にて、ヨーロッパにいるユダヤ人の数が計算された。

At the Wannsee Conference a calculation is made of the number of Jews living in Europe.



1 アンネの日記

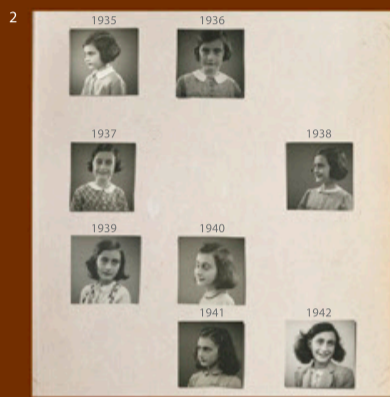
Anne's diary.

「あなたに私のすべてを打ち明けられればいいな…」

アンネ・フランク

「あなたに私のすべてを打ち明けられればいいな、だって、今まで誰にも打ち明けることができなかったから。だから、あなたが大きな慰めと支えになって欲しいわ。」

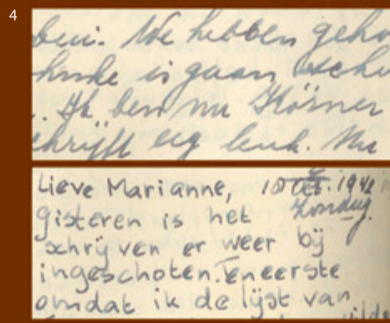
アンネは、1942年6月12日の13歳の誕生日にもらった日記の最初のページに、このような言葉を書いている。彼女は想像上の友達のキティに、学校のこと、友人のこと、そしてその当時の彼女の生活について、手紙の形で書いている。彼女には3週間後に彼女の人生が完全に変われることを予見できなかった。



2 アンネ・フランク Anne Frank 1935-1942. 1935年から1942年。



3 アンネの日記。自分の証明写真を貼り、コメントを書くこともあった。 Anne's diary. On some pages she would paste passport photos of herself and comment on them.



4 アンネは日記を2種類の字体で書き分けている。ブロック体で書いているときもあるが、多くは、流れるような斜字体を使っている。 Anne switches between two kinds of handwriting in her diary. Sometimes she writes in block letters, but she often also uses a flowing, slanted script.

“I hope I will be able to confide everything to you...”

Anne Frank

“I hope I will be able to confide everything to you, as I have never been able to confide in anyone, and I hope you will be a great source of comfort and support.”

Anne writes these words on the first page of the diary which she is given for her thirteenth birthday on 12 June 1942. She writes the diary in the form of letters to her imaginary friend Kitty about school, her friends and her life up to that point. She cannot foresee that three weeks later her life will change completely.



1 ユダヤ人中等学校でのマルゴ・フランク、1941年12月

Margot Frank at the Jewish Lyceum, December 1941.

## 「私は呆然とした。 呼び出しだ…」

アンネ・フランク

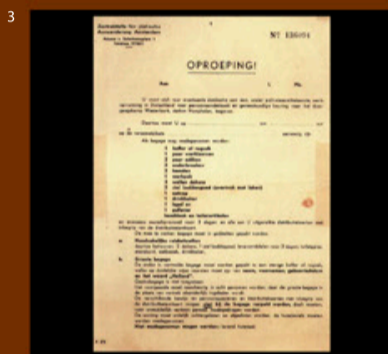
「3時のことだった…玄関のチャイムが鳴った。陽の当たるバルコニーに出てゆったりと読書をしていたので、私には聞こえなかった。少し経ってからマルゴが大変動揺して台所の戸口に姿を見せた。「お父様がナチス親衛隊から呼び出し状を受け取ったわ」彼女はそう耳打ちした…私は呆然とした。呼び出し状、それが何を意味しているのかは誰もが知っている。強制収容所と寂しい独房の情景が頭を駆け巡った。

アンネの誕生日の3週間後に当たる1942年7月5日、当局に出頭すべしとの呼び出しがマルゴに届いた。彼女はドイツの「労働収容所」に送られることになっていた。呼び出しは驚くべきことにアンネの両親のところへは来なかった。1942年の初め以来、オットー・フランクはプリンセンフラハトにある彼の事務所の一部にある隠れ家に身を隠す準備をすでに進めていた。彼が最も信頼した使用人だけがその計画を知っていた。すぐに身を隠すという決断が下された。



2 アンネの証明写真、1942年5月。おそらく彼女の最後の写真。

A passport photo of Anne, May 1942. Probably the last photo that was taken of her.



3 被追放者が携行してもよい品目リストがついた呼び出し状

A call-up notice, with a list of the items the deportees must take with them.



4 フランク一家はまさにその翌日に身を隠すことにした。その夜、ミーア・ヒースと協力者がやって来て、隠れ家へできるだけ多くの荷物を持ち込んだ

The Frank family decide to go into hiding the very next day. Miep Gies and other helpers come the same evening to bring as many items as possible to the hiding place.

## “I was stunned. A call-up…”

Anne Frank

“At three o’ clock… the doorbell rang. I didn’t hear it, since I was out on the balcony, lazily reading in the sun. A little while later Margot appeared in the kitchen doorway looking very agitated. ‘Father has received a call-up notice from the SS’, she whispered… I was stunned. A call-up: everyone knows what that means. Visions of concentration camps and lonely cells raced through my head.”

Three weeks after Anne’s birthday, on 5 July 1942, a call-up notice arrives for Margot to report to the authorities. She is to be sent to a ‘labour camp’ in Germany. The call-up does not come as a complete surprise to Anne’s parents: since early 1942 Otto Frank has already been making preparations to go into hiding in the ‘Secret Annexe’, a part of his offices on the Prinsengracht. Only his most trusted employees know of these plans. The decision is made to go into hiding immediately.



1 プリンセンプラトにある建物。隠れ家は後方にある

The building on the Prinsengracht. The hiding place, the 'Secret Annex', is at the rear.

## 「...身を隠すのに理想的な場所」

アンネ・フランク

「隠れ家は身を隠すのに理想的な場所だった。そこはジメジメして傾いているかもしれないけど、アムステルダム中でこれ以上快適な隠れ家はおそらくなかったと思うわ。いいえ、オランダ中でもよ。」

隠れ家はオットー・フランクの事務所で空いていたところにあった。後にファン・ベルス一家とフリッツ・プフェファーがフランク一家に加わった。そこから2年間はこの8人が外界から切り離された隠れ家にとどまったのである。不安と緊張だけでなく口論や息苦しい退屈で満ちた時間だった。

オットー・フランクが信頼した4人の従業員が、8人をかくまって食料や衣類や本を調達した。

### 隠れ家の住人

The Secret Annex inhabitants



オットー・フランク  
Otto Frank



エーディト・フランク  
Edith Frank



マルゴット・フランク  
Margot Frank



アンネ・フランク  
Anne Frank



ヘルマン・ファン・ベルス  
Hermann van Pels



アウグステ・ファン・ベルス  
Auguste van Pels



ペーター・ファン・ベルス  
Peter van Pels



フリッツ・プフェファー  
Fritz Pfeffer

## “...an ideal place to hide in.”

Anne Frank

“The Annex is an ideal place to hide in. It may be damp and lopsided, but there's probably not a more comfortable hiding place in all of Amsterdam. No, in all of Holland.”

The hiding place is in an empty part of Otto Frank's offices. Later, the Van Pels family and Fritz Pfeffer join the Franks there. For the next two years these eight people remain in the Secret Annex, cut off from the outside world. It is a time full of fear and tension, but also of arguments or stifling boredom.

Four of Otto Frank's trusted employees keep the eight people in hiding supplied with food, clothes and books.

### 協力者

The helpers



ミーフ・ギース  
Miep Gies



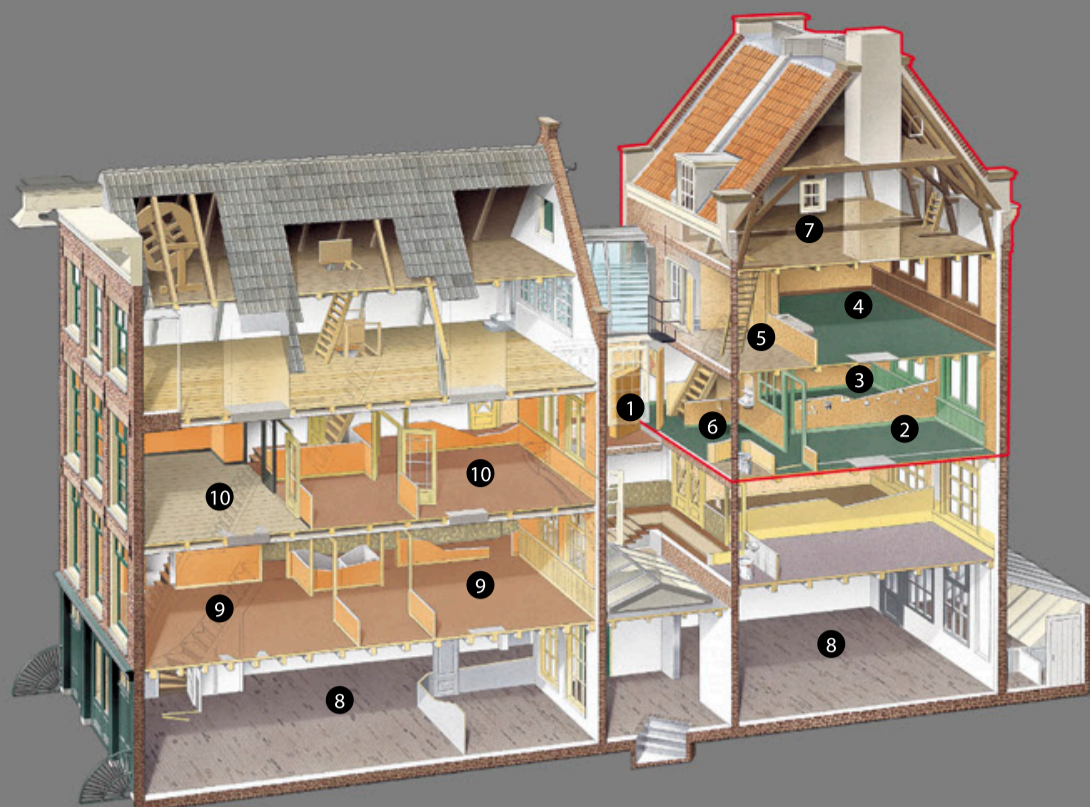
ビクトル・クーフレル  
Victor Kugler



ヨハンネス・クレイマン  
Johannes Kleiman



ベップ・フォスキュイル  
Bep Voskuijl



1 プリンセンフラハト263番地の建物。後方の、赤で印をつけたところが、裏の家屋で隠れた場所。

The building at Prinsengracht 263 (in 2000). At the rear, shown here shaded in red, is the hiding place in the Secret Annex.

「…私たちの隠れ家が発見されて、銃で撃たれるのではないかと恐怖におびえていたわ。」

アンネ・フランク

「外に出られないことは、言葉では表現できないほど気持ちをかき乱されることだったし、私たちの隠れ家が発見されて、銃で撃たれるのではないかと恐怖におびえていたわ。」

昼間、建物の中で人が仕事しているとき、住人たちはとても静かにしなければならなかった。倉庫で働く従業員たちは、そこに住人がいるとは全く想像もしていない。トイレの配水管が倉庫に沿って走っていたので、できるだけ水を流さないようにしなければいけなかった。すべての窓はブランケットで覆ってあったし、隠れ家に通じるドアは回転式本棚の後ろ側だったので、この隣人たちは中をのぞくことができなかった。このように長く、沈黙の時間を、アンネは学校の本を読んだり、他の人たちとゲームをしたり、日記をつけたりして過ごした。

「隠れ家」

- 1 本箱
- 2 アンネとフリッツ・プフェラーの部屋
- 3 オットー、エーディト、マルゴの部屋
- 4 ヘルマンとアウグステ・ファン・ペルス夫妻の部屋、またダイニングと兼用
- 5 ペーター・ファン・ペルスの部屋
- 6 お風呂とトイレ
- 7 収納庫用の屋根裏

仕事場

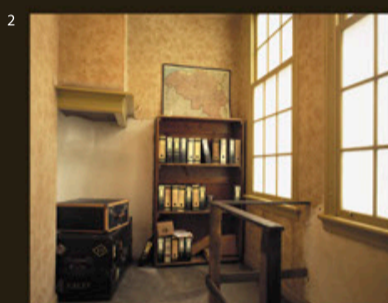
- 8 商品倉庫
- 9 協力者たちが働くオフィス
- 10 オフィスの倉庫

The secret annex

- 1 Bookcase.
- 2 Anne and Fritz Pfeffer's room.
- 3 Otto, Edith and Margot's room.
- 4 Hermann and Auguste van Pels's room, also used as dining room.
- 5 Peter van Pels's room.
- 6 Bathroom and toilet.
- 7 Storage attic.

The business premises

- 8 Warehouse.
- 9 Office where the helpers work.
- 10 Office storeroom.



2 蝶番（ちょうつがい）で取り付けられた回転式本棚が隠れ家への入り口を隠していた

A hinged bookcase conceals the entrance to the Secret Annex.



3 アンネとフリッツ・プフェラーの部屋。アンネは壁を写真で飾っていた。数年前、映画を製作のために、隠れ家は人が隠れ住んでいた頃の状態に見えるように一時的に飾り付けが行われた。

Anne and Fritz Pfeffer's room. Anne has decorated the walls with photos. Some years ago, for the making of a film, the Secret Annex was temporarily fitted out as it must have looked while the people were in hiding.

“... I'm terrified our hiding place will be discovered and that we'll be shot.”

Anne Frank

“Not being able to go outside upsets me more than I can say, and I'm terrified our hiding place will be discovered and that we'll be shot.”

During the day, while people are at work in the building, the Secret Annex inhabitants have to remain very quiet. The warehouse employees have no idea they are there. Because the waste pipe from the toilet runs alongside the warehouse, it must be flushed as infrequently as possible. All the windows are blacked out with blankets so that the neighbours cannot see in, and the door which leads to the Secret Annex is hidden behind a hinged bookcase. During these long, silent hours Anne reads her schoolbooks, plays games with the others and writes in her diary.



1 ほとんど毎日、アンネは自分の考えや、気持ち、そして体験を書いた。この日記は数か月後には一杯になった。彼女はベップ・フォスキュイルからもらったノートに書き続けた

「すべての人が、自分の死へと行進させられている。」

アンネ・フランク

「隠れなければ、奴らの魔手から逃げ出すのは不可能だわ。誰も逃れられないのよ。病人も、高齢者も、子ども、赤ちゃんや妊婦も… みんな自分の死へと行進させられている。」

ユダヤ人たちは追い詰められているということを、住人たちは外の世界のニュースで知った。不安と無力さを感じた。ラジオでは毒ガスについて聞いた。アンネは時々苦痛に耐えられなくなった。アンネは他人に対してしばしば反抗的になったり、粗暴になったり、憂鬱になったり、落ち込んだりした。アンネが感じたことはたくさんあったが、他の人たちにきちんと話すことができなかった。日記はアンネの親友だった



2 アムステルダムのユダヤ人移送 1943年夏。アンネは、友人やクラスメイトが逮捕されたというのを聞くようになった。最初、協力者たちは隠れ家の住人に外の世界で起きているニュースを伝えてくれていたが、後にそれを止めてしまった。

The deportation of Amsterdam Jews, summer 1943. Anne gets to hear that friends and classmates have been arrested. At first the helpers still pass on news of what is happening in the outside world, but later they stop.



3 協力者たちは住人の気力を維持しようと努力し、食料、本、新聞や雑誌を届けてくれた。アンネは『映画と演劇』という雑誌が特に好きだった。

The helpers try to keep up the spirits of the Secret Annex inhabitants. They bring them food, books, newspapers and magazines. Anne especially likes the magazine 'Cinema and Theatre'.



4 オットー、エーデイトとマルゴアの部屋。アンネの狭い部屋はフリッツ・プフェラーが使っていたので、アンネは普通この部屋で1日を過ごした。

Otto, Edith and Margot's room. Anne usually spends her days in this room, because the small room is occupied by Fritz Pfeffer.

Almost every day Anne writes about her thoughts, feelings and experiences. This diary is already full after a few months. She continues to write in notebooks which she is given by Bep.

“...all are marched to their death”

Anne Frank

“It's impossible to escape their clutches unless you go into hiding. No one is spared. The sick, the elderly, children, babies and pregnant women – all are marched to their death.”

The Secret Annex inhabitants receive news from the outside world that Jews are being hunted down. On the radio they hear about gassings. They feel anxious and powerless. Anne sometimes finds the pressure unbearable. She is often rebellious and rude to the others, and frequently gloomy and depressed. There are many things which she feels she cannot talk about properly with the others. Her diary is her best friend.



1 アンネは束ねてない紙に、自分の日記を書き直し始めた。

Anne begins to re-write her diary on loose sheets of paper.

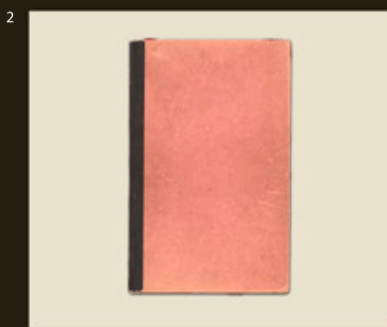
「…私はジャーナリストか作家になるのかな？」

アンネ・フランク

「…私はジャーナリストか作家になるのかな？ そうになりたいな、いや、絶対になりたい。だって、ものを書くというんなこと、自分の考えとか、理想的なこととか、空想したこととか、とどめておくことができるのだから。」

アンネはものを書くという1つの才能を発見し、書くことが大好きになった。1944年3月28日ロンドンからのラジオ放送で、終戦後に、オランダ政府は人々が書いた日記を収集すると聞いた。自分の書いた日記が本として出版されることを願って、自分の日記を書き直す決心をした。アンネは「隠れ家」というタイトルさえも考えていた。

連合軍がノルマンディに上陸し、進撃しているというニュースを聞いて、自由の身になれるという希望が湧き起こった。



2 アンネは短い物語も書き、時々それを他の人にも読んで聞かせた。

Anne also writes short stories, and sometimes reads them to the others.



3 アンネはペーター・ファン・ペルスに恋しているのを感じた。

Anne feels she is falling in love with Peter van Pels.



4 ペーターの部屋で、アンネとペーターは一緒に時間を過ごした。

Anne and Peter spend hours together in Peter's room.

“...will I ever become a journalist or a writer?”

Anne Frank

“...will I ever become a journalist or a writer? I hope so, oh, I hope so very much, because writing allows me to record everything, all my thoughts, ideals and fantasies.”

Anne has discovered a talent and a love for writing. On 28 March 1944 she hears in a radio broadcast from London that the Dutch government will be making a collection of people's diaries after the war. She decides to re-write her diary in the hope that it will later be published as a book. She has even thought of a title: 'The Secret Annexe'.

Hopes of liberation are raised in the Secret Annexe by the news that the Allies have landed in Normandy and are advancing.



1

アンネはしばしば屋根裏部屋で独りの時間を過ごし、自分自身の気持ちと自分の周りの世界での出来事を受け入れようと苦闘した。

Anne often spends time alone in the attic, struggling to come to terms with her own feelings and events in the world around her.

## 「雷がやって来るのが聞こえる…」

アンネ・フランク

「このような時代に、理想、夢、長年の希望を私たちの中に引き上げさせることは難しい。それは厳しい現実によって砕かれるだけだわ。不思議なことだけど、私は自分の理想をすべて諦めたわけではないの。バカげていて実行不可能に思えるけどね。でも、私はその理想にこだわりたいわ。なぜなら、私はまだ信じているからよ。いろんなことがあるけど、人は根本的には善良だと思うわ。混沌や苦難や死といった状況の中で、自分の人生を築くなんて私にはまったくできない。世界はゆっくりと乱れた状態に形を変えようとしているのが見える。私には雷がやって来るのが聞こえる。ある日、雷が私たちも破壊してしまうのよ。私には何万人もの人々の苦難が感じられる。でもね、空を見上げると、どういうわけか、すべてのことが良い方向へ変化し、このような残酷なことも終わってしまい、平和と静けさがもう一度戻ってくるような気がするわ。それまでは、私は私の理想を持ち続けたいいけないの。多分、こんなことを実感できる日が来るでしょう。」

1944年8月1日、アンネは最後の言葉を日記に書き込んでいる。3日後の1944年8月4日、隠れ家のみんながひどく恐れていた時がやって来る。

## “I hear the approaching thunder...”

Anne Frank

“It’s difficult in times like these: ideals, dreams and cherished hopes rise within us, only to be crushed by grim reality. It’s a wonder I haven’t abandoned all my ideals, they seem so absurd and impractical. Yet I cling to them because I still believe, in spite of everything, that people are truly good at heart. It’s utterly impossible for me to build my life on a foundation of chaos, suffering and death. I see the world being slowly transformed into a wilderness, I hear the approaching thunder that, one day, will destroy us too, I feel the suffering of millions. And yet, when I look up at the sky, I somehow feel that everything will change for the better, that this cruelty too will end, that peace and tranquility will return once more. In the meantime, I must hold on to my ideals. Perhaps the day will come when I’ll be able to realise them!”

On 1 August 1944 Anne writes the final entry in her diary. Three days later, on 4 August 1944, the moment that everyone in the Secret Annex has been dreading arrives.



## 裏切り

1944年8月4日金曜日、プリンセンフラハトの建物の前に一台の車がとまる。武装した一団が階段を駆け上り、倉庫に入った。ここにユダヤ人がいると誰かが警察に通報したのだった。

オーストリア人のナチスである、カール・ヨーゼフ・シルバーパウアーが指揮していた。他の者たちはオランダの警官だった。住人たちは完全に不意をつかれた。自分の荷物を詰めるだけの時間しか与えられなかった。シルバーパウアーは書類箱をつかみ、お金と宝石を盗るために中身を振って落とした。アンネの日記を記した紙は床の上に落ちた。そしてアンネと他の人たちは地域の刑務所に連行された。

数時間後、ミーブ・ヒースとベップ・フォスキュイルは隠れ家に戻り、そこで、2人はアンネの日記を発見する。2人はそれを持ち出し、ミーブは自分の机の引き出しにカギをかけて保管した。



1  
カール・ヨーゼフ・シルバーパウアーは逮捕を指揮した親衛隊 (Schutzstaffel, 略号SS) の将校だった。19年後の1963年、ウィーンで逮捕された。そこでは彼は警官として勤務していた。彼は停職になったが、誰が密告者かを知らないという供述をした後、復職した。今日に至るまで、住人たちを裏切った者が誰かは不明のままである。

*Karl Josef Silberbauer, the SS officer who led the arrest. Nineteen years later, in 1963, he is tracked down in Vienna, where he is working as a police officer. He is suspended, but later reinstated after making a statement that he does not know who the informant was. To this day it remains unclear who betrayed the Secret Annex inhabitants.*

## The betrayal

On Friday 4 August 1944, a car pulls up in front of the building on the Prinsengracht. A group of armed men step out and enter the warehouse. Someone has called the police to say there are Jews here.

Karl Josef Silberbauer, an Austrian Nazi, is in command. The others are Dutch police officers. The Secret Annexe inhabitants are taken completely by surprise. They are given just enough time to pack their bags. Silberbauer grabs a briefcase and shakes out the contents so he can use it to take away money and jewellery. Anne's diary papers fall out onto the floor. Then Anne and the others are taken away to the local prison.

A few hours later Miep Gies and Bep Voskuijl return to the Secret Annexe, where they find Anne's diaries. They take them away with them, and Miep locks them in her desk drawer.



2  
アンネと他の人たちは、最初ゲシュタポ本部に連行され、4日後、汽車でオランダのドレンテ州にあったヴェステルボルクの一時滞在収容所に連れて行かれた。

*Anne and the others are first brought to Gestapo headquarters. Four days later they are taken by train to the transit camp at Westerbork in the Dutch province of Drenthe.*



1 オランダで捕らわれたユダヤ人のほぼ全員が、最初にヴェステルボルク一時収容所に連れて行かれた。

Nearly all of the Jews captured in the Netherlands are first taken to the Westerbork transit camp.

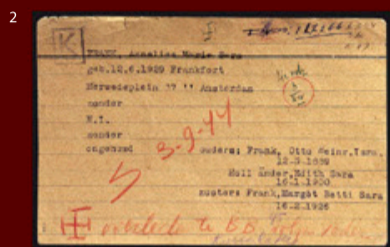
## 「…何が起きているのか、我々は知っていた。」

オットー・フランク

「われわれは再び一緒になった。そして、旅の食料も少しもらえた。心の中では、もちろん、最後までヴェステルボルクに残れない可能性を見越していた。結局、ポーランドへの国外追放だと知っていた。また、アウシュヴィッツ、トレブリンカ、マイダネックで何が起きているのかも知っていた。しかし、その頃は、ロシア軍はもうポーランドの奥まで来ていたのではないだろうか？戦争は急速に進行していたので、それにわずかな希望を託し始めた。ヴェステルボルクに送られたので、幸運はまだ期待できることを願っていた。」

何千という人々がヴェステルボルクに収容されていた。隠れ家の住人は、自ら出頭しなかったため、特別な刑罰房に入れられていた。かれらは看守からとりわけひどい取り扱いを受け、重労働をするように強いられていた。ユダヤ人を満載した列車が定期的に東に向かって旅立って行った。4週間後、アンネと隠れ家からきた人々もヴェステルボルクからアウシュヴィッツに向かう最後の列車に乗って連れ去られた。

5 被追放者たちは各貨車に約70名がぎゅうぎゅうに押し込まれた状態で閉じこめられた。横になるスペースもなく、食料や水もほとんどなく、トイレ用のバケツがたった1つあるだけの状態で、移動は3日だった。



2 ヴェステルボルクで見つかったアンネ・フランクの登録カード

Anne Frank's record card from Westerbork.



3 汽車は1019名を乗せて、1944年9月3日出発した。被追放者のリストは今でも残っている。アンネや隠れ家にいたほかの住民の名前がそこに記載されていた。

The train leaves on 3 September 1944, with 1019 people on board. The lists of deportees still exist today. Anne's name, and those of the others from the Secret Annexe, are on these pages.



4 ヴェステルボルクから出発する移送者たち

A transport departs from Westerbork.

## “...we knew what was happening”

Otto Frank

“We were together again, and had been given a little food for the journey. In our hearts, of course, we were already anticipating the possibility that we might not remain in Westerbork to the end. We knew about deportation to Poland, after all. And we also knew what was happening in Auschwitz, Treblinka and Maidanek. But then, were not the Russians already deep in Poland? The war was so far advanced that we could begin to place a little hope in luck. As we rode toward Westerbork we were hoping that our luck would hold.”

Thousands of people are being held in Westerbork. The Secret Annexe inhabitants are put in special punishment blocks, because they had not voluntarily reported for deportation. They receive especially harsh treatment from their guards, and are forced to carry out hard labour. Trains crammed with Jewish people leave regularly for the East. After four weeks, Anne and the others from the Secret Annexe are also taken away, on the last train to leave Westerbork for Auschwitz.

The deportees are locked into goods trains, with around 70 people crammed into each wagon. The journey lasts for three days, with no space to lie down, next to no food or drink, and just a single bucket for a toilet.





1 アウシュヴィッツに到着すると直ちに男女に分けられた。その後、ナチスはガスで殺され火葬される者たちを選別した。残った者たちは厳しい強制労働をしなければならなかった。

Men and women are separated directly on their arrival at Auschwitz. After that the Nazis select those who are to be gassed and cremated immediately. The rest must carry out inhuman forced labour.

## 「私はもうこれ以上語りたくない…」

（オットー・フランク

「私の家族がアウシュヴィッツの駅に到着して、私たちが強制的に引き離されたとき、私がどのように感じたかを、もはや話すことはできない。」

9月6日夜、汽車はアウシュヴィッツに到着した。囚われの身になった者たちは、自分の持ち物を汽車に残しておかねばならなかった。プラットフォームでは、男女が分けられた。これが、オットーがエーディット、マルゴー、そしてアンネの姿を見た最後だった。アウシュヴィッツは、人間を殺害する目的で特別に建設された絶滅収容所の1つである。高齢者や病人、そして15歳以下の子どもたちは到着後直ちに毒ガスで殺された。アンネと同じ汽車に乗車した半数以上の人々に降りかかった悲運だった。隠れ家の住人を含む残りの人たちはこの選抜で生き残り、強制労働収容所に連行された。ロシア軍の進軍で、ナチスはアウシュヴィッツから撤退し始めた。2ヶ月後アンネとマルゴーはベルゲン・ベルゼン強制収容所に移された。

4 すぐに殺されなかった囚人は、腕に認識番号が入れ墨された。髪の毛は刈られ、収容所服が支給された。



2 アウシュヴィッツのプラットフォームで、ガス室送りに選ばれたハンガリーのユダヤ人

Hungarian Jews, selected for the gas chambers, on the platform at Auschwitz.

## “I can no longer talk about...”

（Otto Frank

“I can no longer talk about how I felt when my family arrived on the train platform in Auschwitz and we were forcibly separated from each other.”

On the night of 6 September the train arrives at Auschwitz. The prisoners have to leave their belongings behind in the train. On the platform, the men and women are separated. This is the last time that Otto will ever see Edith, Margot and Anne. Auschwitz is one of the extermination camps which have been specially constructed for the purpose of killing human beings. The old, the sick and children under 15 are gassed immediately on arrival, a fate which befalls more than half the people on Anne's train. The rest, the Secret Annex inhabitants among them, survive this selection and are taken to a labour camp. With the Russian army advancing, the Nazis are beginning to evacuate Auschwitz. After two months Anne and Margot are moved to the Bergen-Belsen concentration camp.



3 ガス室で使用された毒ガス（チクロンB）のシリンダー

Poison gas cylinders (Zyklon-B) that are used in the gas chambers.

The prisoners who are not killed immediately have a number tattooed on their arms. Their heads are shaved and they are given camp uniforms.





1 飢え、寒さ、そして疫病が、過密状態のベルゲン・ベルゼン強制収容所に住む数千人の生命を奪った。

Starvation, cold and disease claim many lives in the overcrowded Bergen-Belsen concentration camp.

## 「あれは、あのアンネと同一人物じゃなかった。」

ハンナ・ゴスラー、アンネの友人

「あれは、あのアンネと同一人物じゃなかった。彼女はすっかり弱っていた…とてもひどかった。アンネはすぐに泣き始めて、私に言った。『もう私には両親はいない』と。もし、アンネが自分の父親がまだ生きてると知っていたら、生き残る力をもっと持てたかもしれない私はいつも考える。」

ベルゲン・ベルゼン強制収容所で、アンネは、強制収容所内の別の場所に収容されていた学校の友達、ハンナ・ゴスラーと出会う。当時2人は有刺鉄線と藁でできたフェンスで離ればなれになっていて、お互いにその姿を見ることはできなかった。アンネは、自分とマルゴーが餓えていて、温かい着る物もないとハンナに話した。ハンナは何かして着る物と食べる物が少し入った包みをフェンス越しに投げたが、マルゴーとアンネには体力が残っていなかった。2人はチフスに罹り、1945年の3月、お互いに数日の内に亡くなった。

1945年4月15日、ベルゲン・ベルゼン強制収容所は英国軍によって解放された。

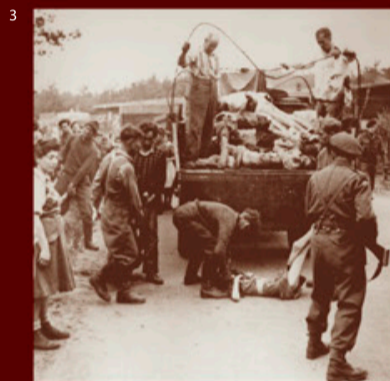


2 ヴェステルボルクやアウシュヴィッツに送られた後、アンネとマルゴーは最終目的地のベルゲン・ベルゼン強制収容所に到着した。

After Westerbork and Auschwitz, Anne and Margot reach their final destination: Bergen-Belsen.

1939年当時の国境線。戦後、いくつかの国境線は引き直された。

National borders in 1939. After the war the borders of some countries are redrawn.



3 強制収容所を解放した英国軍兵士は、自分たちが発見したもの衝撃を受けた。至る所に腐敗の進んだ遺体があった。英国軍兵士は以前の看守たちに遺体を埋めさせた。

The British soldiers who liberate the camp are deeply shaken by what they find. There are corpses lying everywhere. They force the former camp guards to bury the bodies.

## “It wasn't the same Anne.”

Hannah Goslar

“It wasn't the same Anne. She was a broken girl... it was so terrible. She immediately began to cry, and she told me: 'I don't have any parents anymore.' I always think, if Anne had known that her father was still alive, she might have had more strength to survive...”

In Bergen-Belsen Anne meets her schoolfriend Hannah Goslar, who is being held in another part of the camp. Then they become separated by a fence of barbed wire and straw and can no longer see each other. Anne tells Hannah that she and Margot are starving and have no warm clothes. Hannah manages to throw a package with some clothes and a little food over the fence. But Margot and Anne have no strength left. They both contract typhus, and in March 1945, within a few days of each other, they die.

On 15 April 1945 Bergen-Belsen is liberated by the British army.

4 解放直後のベルゲン・ベルゼン強制収容所の女性収容舎

A women's barracks shortly after the liberation of Bergen-Belsen.





1 地図上には主要な強制収容所と絶滅収容所が掲載されている。この地図には1939年当時の国境が示されている。戦後いくつかの国の国境が引きなおされた。

## 「私が望むすべて…」

（オットー・フランク

「私が望むすべては、子どもたちにある。子どもたちが生きていて、再び一緒に居られるという望みを捨てられない。子どもたちだけが、子どもたちだけが大事だ。」

オットー・フランクは解放後、バーゼルに住む自分の母親に、ほとんど絶望した状態でこれを書いた。オットーは本当に奇跡的にアウシュヴィッツで生き残った。彼はロシア兵に生きて発見された数少ない生存者の1人だ。少し体力を回復してから、彼はアムステルダムに戻る旅を始めた。ヨーロッパのほとんどの地域でまだ戦争が激しかったため、その旅は4ヶ月もかかった。そして、この期間に自分の妻エーディットが亡くなっていることを聞いた。しかしながら、自分の子どもたちの悲運についてはまったく知らなかったため、子どもたちがまだ生きているという希望を捨てきれないでいた。

2

オットー・フランクは隠れ家生活をしてきた人の中で唯一生き残った人物である。彼は1945年1月27日にロシア軍によってアウシュヴィッツから解放された。



Otto Frank is the only person from the Secret Annex to survive. He is liberated from Auschwitz by the Russian army on 27 January 1945.

1945年1月6日、エーディット・フランクはアウシュヴィッツで極度の疲労のために亡くなった。



Edith Frank dies of exhaustion in Auschwitz on 6 January 1945.

1945年3月末、マルゴット・フランクはチフスに罹り、ベルゲン・ベルゼン強制収容所で亡くなった。



Margot Frank dies of typhus in Bergen-Belsen at the end of March 1945.

マルゴットの死後数日して、アンネ・フランクはベルゲン・ベルゼン強制収容所で亡くなった。



Anne Frank dies of typhus in Bergen-Belsen a few days after Margot.

ヘルマン・ファン・ペルスは、アウシュヴィッツに来てすぐに毒ガスで殺された。1944年10月か11月。



Hermann van Pels is gassed shortly after his arrival in Auschwitz in October or November 1944.

アウグステ・ファン・ペルスは、テレージエンシュタット強制収容所に向かう途中亡くなった。1945年4月から5月。



Auguste van Pels dies in April or May 1945 on the way to Theresienstadt concentration camp.

ペーター・ファン・ペルスは、マウトハウゼン強制収容所で亡くなった。1945年5月5日。



Peter van Pels dies on 5 May 1945 in Mauthausen concentration camp.

フリッツ・プフェファーは、ノイエンガムメ強制収容所で亡くなった。1944年12月20日。



Fritz Pfeffer dies on 20 December 1944 in Neuengamme concentration camp.

## “My entire hope…”

（Otto Frank

“My entire hope lies with the children.

I cling to the conviction that they are alive and that we'll be together again.

Only the children, the children count.”

Otto Frank writes this in near-despair to his mother in Basle after the liberation. Otto has survived Auschwitz by sheer chance. He is one of the few who are found alive by the Russian soldiers. Once he has regained a little strength he begins the journey back to Amsterdam. The journey takes four months, because war is still raging in most parts of Europe, and during this time he hears that his wife Edith is dead. However, he knows nothing of his children's fate, and he clings to the hope that they are still alive.



1 オットー・フランクは自分の腕に彫り込まれた強制収容所の認識番号を示している。

Otto Frank shows the concentration camp number tattooed on his arm.

## 「…私の子どもたちの死。」

（オットー・フランク

「異なる強制収容所からいくつもの小さな集団が戻って来ていたので、私は繰り返しマルゴとアンネを捜そうとした。

ベルゲン・ベルゼン強制収容所でマルゴとアンネと一緒にいたという2人の姉妹を見つけた。2人は私の娘たちの最後の辛苦と死について語ってくれた。」

オットー・フランクは失意の人だった。アンネの日記をずっと安全に保管していたミープ・ヒースは、「これはあなたの娘さんの遺産ですよ」という言葉を添えて、オットーに日記を手渡した。



オットーは悲しみに打ちひしがれていたため、最初はその日記を読む気がしなかった。だが、後になって日記を読み始めると止めることができなくなっていた。「私が失った娘とは全く異なったアンネが日記にいた。このような深い考えと感情が…私は全く知らなかった…」

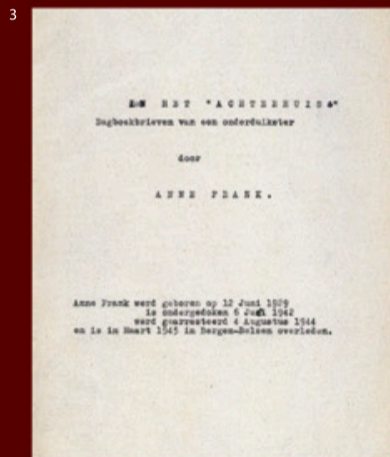
At first Otto is so overcome by grief that he cannot bring himself to read the diary. But later, when he does begin to read it, he cannot stop. "A completely different Anne from the daughter I had lost appeared. Such deep thoughts and feelings... I had no idea..."

## “...deaths of my children”

（Otto Frank

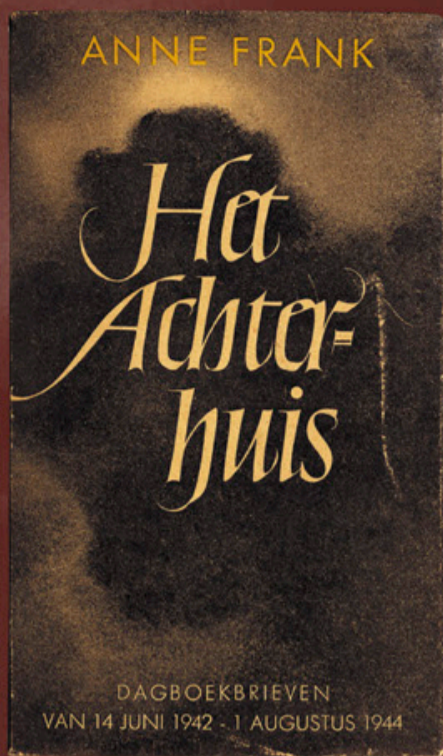
“Small groups kept returning from the different concentration camps, and over and over again I tried to find out about Margot and Anne. I found two sisters who had been with Margot and Anne in Bergen-Belsen, and they told me about the final sufferings and deaths of my children.”

Otto is a broken man. Miep Gies, who has kept Anne's diary safe all this time, now gives it to Otto with the words: "This is your daughter's legacy."



彼は日記をタイプし、自分の家族や何人かの友人に読ませた。読んだ者たちはみんなその日記を出版すべきだと言った。

He types out part of the diary and lets his family and a few friends read it. They say that he must have it published.



「...有名な作家になること」

アンネ・フランク

「...私の願いは、ジャーナリストになること、そして、その後、有名な作家になるの。とにかく、戦争が終わったら、『隠れ家』というタイトルの本を出版してみたいな。」

終戦から2年後、1947年6月、アンネ・フランクの日記が、彼女自身が考えていた『隠れ家』というタイトルで出版された。

初版本は瞬く間に売り切れ、すぐに増刷された。他の諸国の出版社も『アンネの日記』に興味を持ち始めた。

1955年、『アンネの日記』は舞台演劇用に脚色され、その演劇は驚異的な成功を収めた。後に制作された映画も、世界中で大入り満員の状態で観られた。

『アンネの日記』は60以上の言語に翻訳され、およそ3000万部が販売された。アンネ・フランクに敬意を表して、学校や通りにその名がつけられた。

数百万人の人々が『アンネの日記』を読み、読者の多くが、アンネが『日記』を書いた場所を自分の目で見てみたいと願った。

Two years after the war, in June 1947, Anne Frank's diary is published under the title she had thought of herself: *The Secret Annexe.*

The first edition sells out quickly and is soon reprinted. Publishers from other countries also begin to show an interest in the diary.

In 1955 the diary is adapted into a stage play, which is a phenomenal success. The film version which is produced later is also seen in packed houses around the world.

The diary is translated into over 60 languages, some 30 million copies are sold, and schools and streets are named in honour of Anne Frank.

Millions of people read the diary, and many of them want to see with their own eyes the place where Anne wrote it.

多くの者たちにとって、アンネ・フランクは、600万人の人間を組織的に殺害した(ユダヤ人)大量虐殺(ホロコースト)のシンボルになった。

「『アンネの日記』は、ホロコーストというとても悲劇、人間の命と才能の浪費、そして当時、自由な人々が全体主義運動を食い止めたために支払われねばならなかった代償を示している。」

イエーフダ・レフ

For many, Anne Frank has become a symbol of the Holocaust: the systematic murder of six million human beings.

"The diary demonstrates the immense tragedy of the Holocaust, the waste of human lives and talent, and the price that was paid because free people did not act in time to suppress totalitarian movements."

Yehuda Lev

“...and later on, a famous writer”

Anne Frank

“...my greatest wish is to be a journalist, and later on, a famous writer. In any case, after the war I'd like to publish a book called *The Secret Annexe.*”

Otto Frank in 1960, just before the opening of the Anne Frank House. Otto wants to do more than just open the Secret Annexe to the public. He sets up an educational foundation which brings together young people from all over the world. Otto Frank dies in 1980, aged 91.

© Arnold Newman



## アンネ・フランク財団

アンネ・フランク・ハウスはアンネ・フランクの思い出に対して敬意を払い、ナチスの時代やホロコーストのことを広く知ってもらうために設立されました。

アンネ・フランクの物語、そして彼女の生と死を取り巻く様々な出来事は、今日の我々にも多くのことを教えてくれます。アンネ・フランク・ハウスは、我々個人がいかにして偏見や人種差別に立ち向かい、自由を保ち、人権を守り、包括的で民主主義的な社会のために働くことができるかを教えることを目的としています。

この活動を通じて、アンネ・フランク・ハウスは、これらの理想の実現に向けて、世界中の人々が取り組むよう働きかけていきます。

## 製作

### 編集

メンノ・メツェラー  
リュート・ファン・デア・ロール  
(アンネ・フランク財団)

### デザイン・制作

アルス・ロンガ・エキシビジョンズ、  
アムステルダム  
ヨセフィン・ドゥ・マン  
(アンネ・フランク財団)

### グラフィック・デザイン

アルス・ロンガ・エキシビジョンズ、  
アムステルダム

### 英語翻訳

ローレンス・ランソン

### 校正

マティアス・カイル

### 日本語翻訳協力

高瀬文広、吉谷武志、伊藤亜希子

### 印刷

エス・カラー、アムステルダム

© アンネ・フランク財団、アムステルダム、2003

© アンネ・フランク財団、バーゼル  
(アンネ・フランクの文章について)

写真提供：アンネ・フランク財団（アムステルダム）  
写真の無断転載を禁じます。

無断複写・複製・転載を禁じます。この展示のいかなる部分も、アンネ・フランク・ハウスへの書面による事前の許可なしに、複写や電子機器への保存、さらに、いかなる形式や方法でも出版したり、コピーや記録、また、いかなる方法でも電子化することは一切できません。展示物からいくつかを抽出して編集物、読み物またはその他の作品にしたい場合は、アンネ・フランク・ハウスにお申し出ください。

## The Anne Frank House

The Anne Frank House is dedicated to honouring the memory of Anne Frank and raising awareness of the Nazi era and the Holocaust.

The story of Anne Frank, and the events surrounding her life and death, also have much to teach us today. The Anne Frank House aims to show how they call upon each one of us to counter prejudice and discrimination, preserve freedom, uphold human rights and work for an inclusive and democratic society. Through its activities, the Anne Frank House seeks to inspire people all over the world to actively commit themselves to these ideals.

## Credits

### COMPOSITION

Menno Metselaar  
Ruud van der Rol  
(Anne Frank House)

### DESIGN AND PRODUCTION

Joost Luk, Ars Longa Tentoonstellingen  
Joséphine de Man, Anne Frank House, Amsterdam  
Cihan Tekeli, Anne Frank House, Amsterdam

### GRAPHIC DESIGN

Joost Luk

### TRANSLATION

Laurence Ranson

### CORRECTION

Matthias Kail

### PRINTING

Expo Display Service, Apeldoorn

This exhibition was made possible with the support of the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has been produced by the Anne Frank House and the Association for Social Change.

© Anne Frank Stichting, Amsterdam, 2003

© Anne Frank Fonds, Basle, for all texts by Anne Frank

The photographs may only be reproduced with the copyright holder's prior consent.

All rights reserved. No part of this exhibition may be duplicated, stored in an electronic database, and/or published in any form or in any manner, be it electronic, by photocopying, recording, or by any other means, without the prior written permission of the Anne Frank House. For the use of one or more extracts from this exhibition in compilations, readers or other compiled works, please apply to the Anne Frank House.

## 写真提供

### Photo credits

Ariodrome Luchtfotografie, Lelystad | Fotocollectie Anne Frank Stichting, Amsterdam | ANP-foto, Amsterdam | Archiv Ernst Klee, Frankfurt am Main | Archiv für Kunst und Geschichte Berlin | Bildarchiv Abraham Pisarek, Berlin | Bildarchiv Preußischer Kulturbesitz, Berlin | Allard Bovenberg, Amsterdam | Bundesarchiv, Koblenz | Dokumentations- und Kulturzentrum Deutscher Sinti und Roma, Heidelberg | Galerie Bilderwelt, Reinhard Schultz, Berlin | Hollandse Hoogte, Amsterdam/Foto's: Marcel Malherbe, Ilya van Marle en Martin Roemers | Imperial War Museum, London | Informatiecentrum Nederlands Rode Kruis, collectie Oorlogsarchief, Den Haag | Institut für Stadtgeschichte, Frankfurt am Main | Koninklijk Museum van het Leger en van Krijgsgeschiedenis, Brussel | Landesbildstelle, Berlin | Maria Austria Instituut, Amsterdam | Nederlands Instituut voor Oorlogsdocumentatie, Amsterdam | Arnold Newman, New York | Prentenkabinet der Rijksuniversiteit Leiden/Foto: Emmy Andriesse | Privé-archief familie Westerweel, Zegveld | Eric van Rootselaar, Retranchement | Spaarnestad Fotoarchief, Haarlem | United States Holocaust Memorial Museum, Washington DC | Verzetmuseum Amsterdam | Yad Vashem, Jerusalem

今回の展示には出所が不明な写真が含まれております。もしこれらの写真の中でその出所がお分かりのものがありましたら、「アンネ・フランク・ハウス」までご連絡ください。

Some photographs of unknown origin have been included in this exhibition. If you should recognise any of these photographs, please contact the Anne Frank House.